2019, n° 8

Des mots aux actes

Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques

Sous la direction d'Elisabeth Lavault-Olléon
et Maria Zimina

CLASSIQUES
GARNIER

SOMMAIRE

Préface 13

Élisabeth Lavault-Olléon et Maria Zimina
Avant-propos 15

TRADUCTION OUTILLÉE
QUELLE PLACE POUR LE TRADUCTEUR ?

Élisabeth Lavault-Olléon
Quelle traductologie pour la traduction outillée d'aujourd'hui ? . . . 25

Maureen Ehrensberger-Dow et Gary Massey
Le traducteur et la machine.
Mieux travailler ensemble ? 47

Baptiste Dirand et Caroline Rossi
Biotraducteur et traducteur automatique.
L'homme outillé et la machine-homme 63

Aurélien Talbot
De l'interprétation à la traduction automatique.
Le poste de travail du traducteur
vu par la Théorie interprétative 79

Caroline Rossi
L'apprenti traducteur et la machine.
Des connaissances aux perceptions de la traduction automatique . . . 93

Antonio Balvet
Corpus parallèles massifs et traduction.
Quelles pépites se cachent dans les séquences-pivots
des moteurs de traduction *phrase-based* ? 107

OUTILS ET RESSOURCES TEXTOMÉTRIQUES POUR LA TRADUCTION

Olivier Kraif
Sous-genre littéraire et traduction.
Une approche textométrique 137

Marion Bendinelli
Exploration textométrique d'un corpus comparable bilingue.
Le corpus LSF 157

Jun Miao
Exploitation textométrique des stratégies dans la traduction
des noms de personnes du français vers le chinois 179

Ilaria Cennamo
Unité textométrique et unité de traduction.
Une réflexion pédagogique 203

Maria Zimina
Vers une Mémoire de Traduction dynamique
et multidimensionnelle 221

POINTS DE VUE SUR DE NOUVELLES PRATIQUES

Katell Hernandez Morin
Évolution des technologies et des usages en traduction.
Pratique et enseignement de la post-édition 239

Hanna Martikainen
Qualité fonctionnelle et distorsion d'interprétation
en traduction médicale 257

Emine Bogenç Demirel et Zeynep Görgüler
Traduction dans les réseaux sociaux.
Nouvelles pratiques traductives en Turquie 271

Anna Kuznik
L'organisation des services dans les PME
de traduction françaises 289

Luz Martínez
L'impact de la technologie sur les traductions spécialisées.
Le cas de la traduction médicale 309

Jean-René Ladmiral
Épilogue.
Critiques du modernisme en traductologie 327

Résumés/*Abstracts* 345

CLASSIQUES GARNIER

BOGENÇ DEMIREL (Emine), GÖRGÜLER (Zeynep), « Traduction dans les réseaux sociaux. Nouvelles pratiques traductives en Turquie », *Des mots aux actes*, n° 8, 2019, *Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques*, p. 271-288

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09779-2.p.0271

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Bogenç Demirel (Emine), Görgüler (Zeynep), « Traduction dans les réseaux sociaux. Nouvelles pratiques traductives en Turquie »

Résumé – Du fait des transformations liées à l'expansion des nouvelles technologies de communications Web 2.0, la pluralité des concepts oblige à réinterroger la place de la traduction, en incluant la notion relationnelle de l'autonomie. À partir des thèmes émergents de la culture de l'autonomie en réseau et de la sociologie de la traduction, cet article présente une analyse netnographique des pratiques traductives dans les communautés virtuelles en Turquie.

Mots-clés – Autonomie, communauté virtuelle, démocratie participative, netnographie, sociologie de la traduction

Abstract – In a network society formed around the new media and communication technologies, the new autonomous culture built around the concept of mass self-communication questions the role of translation. The purpose of this study is to provide a netnographic analysis of the translation practices and translator identities within the online communities in Turkey.

Keywords – Autonomy, virtual community, participative democracy, netnography, sociology of translation

TRADUCTION DANS LES RÉSEAUX SOCIAUX

Nouvelles pratiques traductives en Turquie

> [...] Les mass média confondent l'image de la science avec celle de la technologie et transmettent cette confusion à leurs utilisateurs qui tiennent pour scientifique tout ce qui est technologique, ignorant en effet quelle est la dimension propre de la science, dont la technologie est certainement une application et une conséquence, mais certes pas la substance première.
> Umberto Eco, 2006, p. 175.

INTRODUCTION

Les technologies de l'information et de la communication ont transformé notre manière de voir le monde et ont ouvert une ère nouvelle, porteuse d'enjeux inédits. La société en réseau qui s'organise autour des réseaux sociaux, des micros-blogs et des communautés ouvertes donne la parole aux nouveaux agents de l'ère numérique : amateurs, bénévoles, bloggeurs, fans et activistes qui cultivent l'esprit collectif et adoptent des stratégies de production participatives dans les champs politique, économique, social et culturel. Les communautés virtuelles sont composées d'utilisateurs qui se réunissent autour de leurs intérêts et désirs communs sur le réseau Internet.

Cette culture de communautés virtuelles crée un réseau autonome de production, circulation et consommation de sens, de valeurs et d'informations. Elle développe le sentiment d'appartenance collective

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

et la construction identitaire des individus et des institutions (Jenkins, 2006, p. 5).

Aujourd'hui, ces transformations liées à l'expansion des nouvelles technologies de communication nous conduisent à repenser la place de la traduction, en prenant en compte la notion relationnelle de l'autonomie et en intégrant ces nouvelles réalités dans ses fonctions. La culture de l'autonomie forme ainsi la matrice fondamentale des sociétés en réseaux. Nous pouvons définir l'« autonomie » à l'ère numérique, concept clé de notre approche méthodologique selon les mots de Manuel Castells :

> *Autonomy refers to the capacity of a social actor to become a subject by defining its action around projects constructed independently of the institutions of society, according to the values and interests of the social actor. The transition from individuation to autonomy is operated through networking, which allows individual actors to build their autonomy with likeminded people in the networks of their choice* (2015, p. 142).
>
> « L'autonomie fait référence à la capacité d'un acteur social à devenir un sujet en définissant son action autour de projets construits indépendamment des institutions de la société et en fonction des valeurs et des intérêts de l'acteur social. La transition de l'individuation à l'autonomie s'effectue par la construction des réseaux ; ce qui permet aux acteurs de construire leur autonomie avec des personnes ayant les mêmes idées dans les réseaux choisis. »

CONTEXTE ET APPLICATIONS

Dans le présent article, en partant des traits caractéristiques de la société en réseau et par le biais des notions de la sociologie de la traduction, nous présentons une analyse netnographique de pratiques traductives qui se développent au sein des communautés autonomes en Turquie. Il s'agit de plateformes numériques qui se développent grâce à Internet au cœur des médias sociaux et qui produisent, consomment et font circuler des contenus par l'intermédiaire de la traduction.

En netnographie, les recherches de types quantitatif et qualitatif, avec la participation directe et indirecte du chercheur, sont au centre du processus de collecte des données (Kozinets, 2006, p. 281). Nous avons donc sélectionné les communautés virtuelles les plus pertinentes par rapport à notre sujet de recherche. Pour ce faire, nous avons utilisé les

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

compteurs numériques présents sur les pages Web des communautés, qui reflètent les flux d'informations réguliers, le nombre de membres actifs et de contenus multimédias et le niveau d'interactivité entre les membres ou participants. Notre démarche netnographique (qui s'étend sur une période de quatre mois, de décembre 2016 à mars 2017)[1] est composée de deux niveaux : l'analyse des contenus netnographiques au sein des réseaux sociaux sélectionnés et la réalisation d'entretiens en ligne auprès des traducteurs.

Les questions que nous soulevons sont les suivantes. Ce nouvel environnement de communication accroit-il l'autonomie des traducteurs au sein des communautés virtuelles en Turquie ? Les nouvelles pratiques traductives observées dans cette recherche peuvent-elles renforcer la démocratie participative, la culture de dialogue ou encore la montée en puissance de la société civile dans le processus du développement de l'autonomie en Turquie ? Les données collectées au sein des communautés virtuelles et les réponses des traducteurs seront analysées et interprétées à partir des thèmes émergents de la culture de l'autonomie en réseau.

FONDEMENTS THÉORIQUES ET CONCEPTUELS

La sociologie de la traduction qui sera notre guide conceptuel principal analyse « la traduction comme pratique sociale et comme vecteur des échanges culturels internationaux et souligne la nécessité d'intégrer dans l'analyse tous les acteurs – individus et institutions – qui en sont partie prenante » (Sapiro & Heilbron, 2007, p. 13). Après avoir défini les notions préliminaires théoriques, le présent article aborde les principes des nouveaux réseaux de communication qui transforment l'organisation sociale et la production culturelle, cette dernière recouvrant aussi l'activité traduisante.

Selon la conceptualisation interdisciplinaire de Manuel Castells, l'essor des technologies de communication structurées autour d'Internet renverse les relations de pouvoir et les rapports de force qui s'articulent autour des

1 Les données collectées ont été actualisées au mois de septembre 2018.

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

médias de masse traditionnels (2011, p. 13). Avec l'émergence de la société en réseau, Castells construit une nouvelle théorie de la communication qui est caractérisée par ce qu'il nomme « l'auto-communication de masse ». Ce nouvel environnement de production culturelle et de diffusion d'informations est organisé autour de communautés de communication autonomes qui s'appuient sur le média de masse qu'est Internet. L'auto-communication de masse implique « l'autonomie dans la construction et émission des messages, dans la sélection de la réception des messages, dans l'organisation de réseaux propres de relation sociale, dans la production collective d'un hypertexte d'information et de communication et aussi dans la sélection autonome d'éléments de cet hypertexte pour construire son propre métatexte » (Castells, 2012, p. 5).

De même, comme le souligne Castells, « ces réseaux de communication sont interactifs ; à la fois locaux et à la fois globaux ; indépendants dans leur contexte spatio-temporel, *online* et en même temps *offline* (le réel et le virtuel) ; viraux et hypertextuels ; horizontaux, dirigés par des leaders flexibles ; organisés d'une manière chorégraphique, non-violents et autoréflexifs » (Castells, 2015, p. 140-141). Cet univers fait apparaître un nouveau type d'utilisateurs, dit créatif, qui participe à la construction d'une culture autonome. La relation entre la montée de l'auto-communication de masse et la capacité autonome des sociétés et des utilisateurs permet de nouvelles pratiques d'exercice de la démocratie. Les valeurs démocratiques qui se reconstruisent autour des réseaux de communication autonomes sont les suivantes : la liberté de pensée et d'expression, la libre circulation et l'accessibilité de l'information, la protection des contenus personnels, l'égalité des chances, la recherche scientifique par rapport à la pseudoscience, la transparence, l'importance du bénévolat comme contrat moral, la critique (auto)réflexive, l'éthique, l'engagement civique et la justice sociale.

Dans ce contexte, toutes les transformations politiques, sociales et culturelles liées à l'expansion des technologies de communication Web 2.0 permettent de réfléchir au tournant numérique des pratiques traductives. Les conceptualisations liées au champ de la traduction participative et collaborative peuvent alors jouer un rôle majeur dans notre recherche : notamment, « la traduction bénévole par réseau » (Costales, 2012, p. 115) ; « les communautés de traduction adhocratique » et les « pratiques traductives pair-à-pair » (Peréz-González, 2010, p. 260) ; la

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

traduction réalisée par « le conso-producteur » (user-generated translation) qui recouvre la « traduction amateur/fan/bénévole » (O'Hagan, 2009, p. 116 ; 2011, p. 14 ; 2016, p. 941) ; « la traduction engagée/activiste » et « la démocratisation » (Demirel & Görgüler, 2015, p. 146-147 ; Demirel *et al*., 2017a, p. 21-22 ; Demirel *et al*., 2017b, p. 92-93) et dernièrement « la transcréation » (Gambier, 2016, p. 888).

Ces nouvelles pratiques de traduction transforment l'identité du traducteur. À l'ère du numérique, le profil du traducteur devient multi-identitaire et hétérogène. Les pratiques traductives ont un caractère multidimensionnel. Les traducteurs de la société en réseau participent activement au processus de démocratisation et de civilisation (Perèz-Gonzàlez & Susam-Saraeva, 2012, p. 152). Les nouvelles pratiques traductives renforcent le dialogue social et culturel, rendent ainsi l'information utilisable et accessible, et développent l'égalité des chances. Selon Perèz-Gonzàlez, les traducteurs adoptent des stratégies d'activisme esthétique qui représentent des points de résistance sociale. Par le biais des principes traductifs pair à pair *(peer to peer*, P2P*)*, ils rendent visibles leur présence politique et sociale (2010, p. 263). Nous constatons que toutes ces nouvelles réalités réinterrogent la place de la traduction et l'identité du traducteur, y compris la notion relationnelle de l'autonomie. En effet, les nouvelles pratiques traductives de types participatif et collaboratif multiplient le degré d'autonomie du traducteur dans le milieu social, ce qui contribue à l'essor de la traduction sur support numérique.

Cependant, il ne faut pas négliger les tensions que ces activités alternatives de traduction créent entre les traducteurs professionnels et les traducteurs bénévoles ou militants. Pour cette raison, au lieu de mettre en conflit les différentes identités du traducteur, une logique dialectique, autoréflexive et méta-réflexive pourrait permettre au traducteur de réfléchir sur les conditions, les contraintes et les défis de sa pratique (Gambier, 2012, p. 15).

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ÉTUDE NETNOGRAPHIQUE[2]
Réseaux de communication autonome en Turquie[3]

Après avoir défini notre approche méthodologique autour de la notion clé d'autonomie numérique en relation avec les nouvelles pratiques traductives, nous nous focaliserons dans cette section sur notre étude de terrain netnographique. Pour la collecte des données au sein des réseaux sélectionnés, au premier niveau, nous avons pris une position d'observateur ou consommateur passif (*lurker)* qui s'est transformée en « objectivation participante » (Bourdieu, 1992, p. 291).

Nous avons d'abord effectué une analyse de contenu thématique en deux étapes et recherché les traces du concept clé d'autonomie numérique et d'autres concepts relationnels au niveau macro, sur les pages d'accueil des réseaux choisis. Quant au niveau micro, nous avons détecté l'impact de la notion clé d'autonomie numérique dans les rubriques qui recouvrent le contenu source ou traduit et l'identité du traducteur[4]. Nous avons ensuite complété cette méthode d'analyse de contenu netnographique par des entretiens en ligne semi-directifs réalisés auprès des traducteurs qui traduisent des contenus pour ces réseaux.

En partant de notre sujet de recherche, dans un premier temps, nous avons réalisé une recherche sur google avec les mots clés tels que *çeviri* [traduction], *çevirmen* [traducteur], *özerklik* [autonomie], *sivil hareket* [mouvement civil], *toplumsal hareket* [mouvement social], *gönüllülük* [bénévolat], *katılımcı demokrasi* [démocratie participative] *toplumsal sorumluluk* [responsabilité sociale]. D'après les résultats retenus et selon les critères de filtrage netnographique définis ci-dessus, nous avons sélectionné 4 réseaux sociaux[5] qui présentent un grand nombre de contenus traduits en Turquie.

2 L'analyse netnographique est menée par l'intermédiaire des concepts en turc. Pour faciliter la compréhension, la traduction française est réalisée par nous-mêmes et insérée entre crochets.

3 En raison des règles typographiques recommandées, nous n'avons pas pu inclure des illustrations des pages web étudiées. Pour suivre les étapes de l'analyse netnographique, veuillez consulter les pages Web indiquées.

4 Les exemples traités ci-dessous sont donnés à titre indicatif et ne sont pas exhaustifs.

5 Les noms des réseaux en turc sont retranscrits selon les caractères typographiques utilisés sur les pages Web.

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

RÉSEAU INTITULÉ *BOMOVU – SOSYAL GÜÇLENDIRME IÇIN SPOR VE BEDEN HAREKETI*

Le réseau numérique intitulé *BoMoVu – Sosyal Güçlendirme İçin Spor ve Beden Hareketi* [*BoMoVu* – Réseau de mouvements sportifs et corporels pour le renforcement social] a été créé en 2015. Il s'agit d'un réseau qui utilise l'activité sportive et l'expression corporelle pour renforcer l'autonomie civile et les compétences sociales en Turquie. *BoMoVu* transforme les pratiques des artistes, danseurs et sportifs bénévoles en valorisation sociale. Le public visé est composé d'enfants, d'immigrés, de femmes et d'handicapés physiques. Dans le cadre de sa mission principale, *BoMoVu* s'engage dans la lutte contre les politiques discriminatoires qui frappent les pratiques sportives. Le réseau est accessible sur Facebook et compte 987 abonnés. Parmi les projets dirigés par le réseau *BoMoVu*, on peut citer comme exemples « *Barısa Oyna* » [Joue pour la paix], « *Hareketin Özgür* » [Mouvements libres], « *Magdursuz Küfür Atölyesi* » [Atelier de gros-mots non discriminatoires] et « *Elestirel Spor* » [Réflexivité sportive]. Sur la page d'accueil de *BoMoVu*, les mots-clics qui servent à indexer et à classer les contenus diffusés sont les suivants : *#katılımcı hareket* [mouvement participatif], *#yardımsız yardım olmaz* [aider sans l'aide n'existe pas], *#bilgi paylasımı* [partage d'informations], *#iletisim ve saygı* [communication et respect], *#takdir* [appréciation], *#otonomi* [autonomie] (*cf.* http://bomovu.org/).

En réalisant une recherche sur l'interface de *BoMoVu* par le biais des notions clés *çeviri* [traduction] et *çevirmen* [traducteur], la page Web intitulée « *yayınlar* » [publications] apparaît. Sur cette page, le contenu source en turc appelé « *Pilates dersleri-Hareketin Özgür* » [Cours de pilates – Mouvements libres] est traduit en anglais et en arabe par l'équipe de *BoMoVu* dans le cadre du projet « *Hareketin Özgür* » [Mouvements libres]. Les utilisateurs visés par ces contenus traduits et renforcés par des outils multimédias sont essentiellement des femmes. Le contenu source en turc et le contenu traduit en arabe sous le nom de « *Pilates in arabic* » [Pilates en arabe] sont accessibles en ligne. L'information sur l'identité du traducteur bénévole qui s'engage dans ce projet est partagée par l'utilisateur comme suit : « *Translated to Arabic by Hashim Abdulsamad* » [Traduit en Arabe par Hashim Abdulsamad]) (*cf.* http://bomovu.org/yayinlar-publications/pilates-in-arabic/).

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

RÉSEAU INTITULÉ *MAHALLEDE LGBTI – BIR MAHALLE ÖRGÜTLENMESI !*

Le deuxième réseau social intitulé *Mahallede LGBTI – Bir mahalle örgütlenmesi !* [*LGBT DANS LE QUARTIER – Un mouvement de quartier !*] produit des contenus depuis l'année 2016. Il organise des mouvements de visibilité sociale dans le cadre de l'égalité des sexes en Turquie et développe des pratiques de sensibilisation contre les politiques sexistes. Cette communauté à but non lucratif invite les collectivités locales et les résidents des quartiers d'Istanbul à rejeter la violence, l'exil et la haine menaçant l'autonomie sexuelle. Les contenus diffusés par cette communauté sont accessibles sur Facebook (133 abonnés) et Twitter (117 abonnés) (*cf.* http://mahalledelgbti.org). Les slogans destinés à définir les principes du réseau tels que, « *yasam alanına sahip çık* » [préserver l'espace vital], « *esit ve bagımsız yasam hakkı için mücadele et* » [lutter pour le droit de vie égalitaire et autonome], « *sokakta barıs dilini kullan* » [lutter dans la rue avec la langue de la paix] et « *aktivizm* ! *bütün renkler, sesler ve toplumlar için mücadele et* ! » [activisme ! c'est lutter pour toutes les couleurs, pour toutes les voix, pour toutes les sociétés] animent la page d'accueil (*cf.* http://mahalledelgbti.org/about-me/).

En choisissant la rubrique intitulée « *kategoriler* » [catégories] qui se situe sur la page d'accueil, la liste comprenant des sous-rubriques telles que, « *dünyadan* » [du monde], « *insan hakları* » [droits de l'homme], « *nefret suçları* » [crimes de haine], « *kültür/sanat* » [culture/art] et « *mahallede radyo LGBTI* » [radio en ligne LGBT] est accessible aux utilisateurs. En cliquant cette fois-ci sur la sous-rubrique intitulée « *dünyadan* » [du monde], tous les contenus traduits de l'anglais vers le turc par l'équipe du réseau sont affichés. Prenons comme exemple le contenu traduit en turc qui est intitulé « *Ingiltere'de homofobik saldırılar, Brexit referandumu sonrası %147 arttı* » [Les attentats homophobes ont augmenté de 147 % après le référendum du Brexit]. Juste après le contenu traduit, les informations concernant l'identité du traducteur et le contenu source sont affichées par les liens hypertextuels sur la page Web comme suit : « *Çeviri : Fatos Usta* » [Traduction : Fatos Usta] (*cf.* http://mahalledelgbti.org/ingilterede-homofobik-saldirilar/).

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

RÉSEAU INTITULÉ *BBOM-BASKA BIR OKUL MÜMKÜN*

Le troisième réseau social analysé dans notre recherche a été créé en 2009 et se concentre sur le développement d'un système éducatif alternatif et autonome aux niveaux maternel et primaire en Turquie. Dans le cadre de l'engagement bénévole, la communauté de partage *BBOM-Baska Bir Okul Müimkün* [*BBOM-Un autre système éducatif est possible*] permet une ouverture vers un système d'éducation moins standardisé, moins hiérarchisé et moins disciplinaire. Les valeurs adoptées par *BBOM* sont structurées autour de notions telles que l'éducation alternative, l'administration démocratique, l'équilibre écologique et le financement public. Les mots-clics circulant sur la page d'accueil sont les suivants : #*demokrasi* [démocratie], #*çevresel degerler* [valeurs écologiques], #*toplumsal adalet* [justice sociale], #*katılım* [participation], #*sivil girisimcilik* [initiative civile], #*yaratıcılık* [créativité], #*bilimsellik* [objectivité scientifique], #*empati* [empathie] et #*öz-yönetim* [autocontrôle]. La communauté *BBOM* regroupe 32 514 abonnés sur Facebook, 6 117 sur Twitter et 1 947 sur Instagram (*cf.* http://baskabirokulmumkun.net/).

En cliquant sur la rubrique intitulée « *katılım* » [participation] qui figure sur le menu principal, la sous-rubrique « *gönüllülük* » [bénévolat] apparaît sur l'interface du réseau. Cette sous-rubrique donne un accès à la liste dans laquelle les différentes pratiques bénévoles comme, « *sosyal medya için içerik üretimi* », [création de contenus multimédias], « *içerik kodlama* » [codage], « *görsel tasarım* » [design visuel] et « *redaksiyon ve çeviri* » [rédaction et traduction] figurent. Dans cette dernière rubrique, les utilisateurs remplissent un formulaire de candidature pour devenir traducteur. Cette rubrique présente aussi des liens avec le groupe de messagerie « *BBOM Çeviri* » [BBOM Traduction] qui regroupe les traducteurs bénévoles de ce réseau (http://baskabirokulmumkun.net/gonullu).

La plus grande partie des contenus en turc est traduite de l'anglais et seulement une petite partie de l'allemand. Ces traductions sont enregistrées sous la rubrique appelée « *kütüphane* » [bibliothèque]. En choisissant la sous-rubrique « *güncel* » [actualité], le contenu traduit en turc, intitulé « *Siddetsiz egitim okulları diye bir sey var mı ? Yoksa bu bir hareket mi ?* » [Est-ce qu'il existe des systèmes éducatifs non-violents ? Sinon, s'agit-il d'un mouvement spontané ?] devient accessible sur l'interface du réseau. Le contenu source en anglais et les informations sur

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

le traducteur et l'éditeur sont accessibles par les liens hypertextuels comme suit : « *Çeviri : Bedia Gürel* » [Traduction : Bedia Gürel], « *Düzenleme* : *Vivet Alevi* » [Editeur : Vivet Alevi] (*cf.* http://baskabirokulmumkun.net/category/okumalik).

RÉSEAU INTITULÉ *TEYIT.ORG*

Le dernier réseau traité lors de notre analyse netnographique de contenus se nomme *teyit.org* [vérification.org]. Ce réseau s'est donné pour mission de vérifier les informations produites en ligne lors des moments de crise en Turquie. Cette plateforme de vérification est suivie par 19 938 abonnés sur Facebook et 80 000 sur Twitter. La communauté *teyit.org* est un réseau d'informations qui applique les principes d'objectivité scientifique, de transparence économique, de reconstruction sociale et d'éthique réflexive en Turquie. Les membres bénévoles de l'équipe détectent les informations suspectes qui circulent sur les médias sociaux lors des moments de crise. Ils commencent par repérer les informations douteuses puis font une recherche approfondie pour trouver des informations fiables. Une fois que les nouvelles informations sont analysées et vérifiées, ce mouvement circulaire se termine par la diffusion de ces informations sur le réseau. Sur l'interface du réseau, l'information vraie est marquée en vert, l'information fausse en rouge, l'information hybride en violet et l'information non-définie en jaune. Chaque jour, le taux d'informations vérifiées est illustré en se référant aux couleurs choisies. La chaîne *whatsapp* créée par le réseau est utilisée par les abonnés pour signaler les informations fausses qui circulent en ligne. L'équipe est composée d'un rédacteur en chef, de rédacteurs adjoints qui produisent et traduisent les contenus en turc, d'un rédacteur stagiaire, d'un rédacteur interactif et d'un concepteur multimédia (*cf.* http://teyit.org/ekip/). Sur la page d'accueil, les mots-clics sont réunis autour de certains concepts tels que #*dogru bilgi* [informations vraies], #*çevrimiçi habercilik* [presse en ligne], #*elestirel düsünce* [jugement critique], #*içerik üretimi* [création de contenu], #*sosyal krizi engelleme* [minimiser les crises sociales], #*yanlıs bilgilendirmeyle mücadele*, [lutter contre la désinformation] (*cf.* http://teyit.org/metodoloji-ve-ilkeler/).

Le livret intitulé « *Dogrulama el kitabı. Kriz anlarında dijital verilerin dogrulanması için rehber* » [Livret de vérification. Guide de vérification des données numériques lors des moments de crise] a été traduit de l'anglais

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

vers le turc en 2016 par l'équipe du réseau. Le livret est accessible en ligne gratuitement (*cf.* http://teyit.org/dogrulama-el-kitabi-basildi/). Sous la rubrique appelée « *dogrula* » [vérifier] qui figure sur la barre du menu principal, la liste des contenus qui sont traduits en turc sont accessibles. Prenons comme exemple le contenu intitulé « *Dogrulama fikirleri degistiriyor ancak verilen oyu etkilemiyor* » [La pratique de vérification transforme les idées mais pas les résultats des élections] qui est traduit de l'anglais vers le turc. Les liens comprenant le contenu source rédigé en anglais et le nom du traducteur engagé sont partagés avec les abonnés du réseau (*cf.* http://teyit.org/arastirma-dogrulama-fikirleri-degistiriyor-ancak-verilen-oyu-etkilemiyor/).

Pour conclure sur cette partie, d'après les résultats obtenus lors de notre analyse netnographique, nous constatons que les réseaux présentés ci-dessus se concentrent sur l'instauration de l'autonomie sportive, sexuelle, éducative et scientifique en Turquie. Nous remarquons que tous ces mouvements sociaux qui favorisent les conditions pour établir l'autonomie civile en Turquie se fondent sur des contenus traduits principalement de l'anglais et parfois de l'allemand par le biais de pratiques traductives nouvelles que nous allons étudier dans la partie suivante.

ENTRETIENS EN LIGNE AVEC LES TRADUCTEURS[6]

À la suite de l'analyse de contenus, les entretiens effectués au sein des réseaux autonomes avec les traducteurs sont interprétés thématiquement à partir de la notion-clé d'autonomie et de différents concepts relationnels traités précédemment. Les questions proposées sont les suivantes :

– Qui sont ces nouveaux traducteurs ?
– Comment définissent-ils leurs motivations traductives ?
– Quelles sont les stratégies traductives adoptées par ces traducteurs ?

Chaque traducteur choisi est codé par les abréviations t1, t2, t3, t4 et t5. Les réponses retenues sont présentées ci-après.

6 Les réponses des entretiens collectées sont traduites en français par nous-mêmes.

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

PROFILS

La première question concerne les parcours éducatif et professionnel des traducteurs sélectionnés. Les réponses citées ci-dessous montrent que ces traducteurs bénévoles à identités multiples appartiennent à divers milieux professionnels. On remarque que les acteurs questionnés exercent, d'une part, le métier de traducteur dans les réseaux sociaux, et que d'autre part, ils se désignent par d'autres appellations comme « activiste », « coordinateur », « créatrice de projets en réseaux », etc.

t1

Journaliste.

Par Twitter et par mon blog, j'alerte mes abonnés sur les més/dés-informations qui circulent sur les réseaux…

t2

Formation en physique (licence et master).

Traducteur et coordinateur de l'équipe des traducteurs au sein de la communauté teyid.org.

t3

Formation en sciences politiques et relations internationales (licence).

Actuellement, étudiante en master dans le département des « politiques publiques », et coordinatrice générale du réseau BBOM.

t4

Diplômée d'un département de traduction anglophone en Turquie (licence et master).

Traductrice au sein d'organismes nationaux/internationaux et interprète de conférences.

t5

Formation en turcologie (licence), master de science politique et gestion de la culture.

Fondatrice de Bomovu, créatrice de projets en réseaux… formatrice de capoeira pour des groupes sensibles (femmes, enfants…) à Istanbul.

Je suis grande activiste, travailleuse sociale, bénévole, passionnée de capoeira, défenseuse des politiques et des mouvements migratoires…

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

MOTIVATIONS

À la deuxième question sur les motivations pour la traduction, les traducteurs interrogés attirent l'attention sur différents concepts liés à la culture de l'autonomie en réseau. Leurs motivations sont en lien avec les nouvelles méthodes d'exercice de la démocratie participative qui se structurent autour des réseaux autonomes, par exemple « construire un réseau de communication autonome », « renforcer la culture de dialogue », etc. Les concepts qu'ils citent reposent sur les valeurs démocratiques que sont la liberté de pensée et d'expression, la libre circulation de l'information, l'égalité des chances, la recherche scientifique par rapport à la pseudoscience, l'engagement civique et la justice sociale. À propos de leurs motivations traductives, ces acteurs mettent aussi l'accent sur l'importance de la traduction engagée ou militante.

t1

Proposer des solutions efficaces en cas de violence, de crise, d'urgence… favoriser les recherches en équipe… informer les civils… propager l'information vraie… construire un réseau de communication autonome… éviter la circulation des discours de haine, des propagandes.

t2

Fournir des informations accessibles, utilisables par toute la société… renforcer la culture de dialogue.

t3

Proposer des stratégies alternatives d'éducation aux niveaux primaire et secondaire… appliquer des méthodes d'éducation concentrées sur l'empathie et sur un discours de paix… construire des pratiques d'apprentissage démocratique/participative réunissant multi-acteurs… créer des ressources ouvertes, accessibles en éducation.

t4

Lutter contre les politiques discriminatoires… rendre visibles les groupes invisibles… être la voix des groupes silencieux… favoriser la liberté de pensée et d'expression… représenter ceux qui sont cachés par le système autoritaire.

t5

Propager le mouvement d'activisme social en sport… transformer l'effort sportif en pratiques sociales… créer des liens entre les sportifs et les groupes sensibles… intégrer les femmes dans des pratiques sportives.

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

PRATIQUES TRADUCTIVES

Quant à leurs stratégies traductives, les réponses collectées se concentrent sur différents thèmes. L'émergence de l'identité du conso-traducteur dans les réseaux sociaux montre l'importance d'une nouvelle forme de traduction qui stimule l'intelligence collective. Les traducteurs attirent l'attention sur les pratiques traductives participatives et collaboratives. Ils mettent l'accent sur les stratégies de traduction définies comme adhocratiques, pair-à-pair, virales, hypertextuelles et transcréatives. Cela démontre que les étapes traductives poursuivies sont organisées de façon horizontale et dirigées par des leaders flexibles d'une manière chorégraphique. En même temps, la traductrice du réseau LGBT attire l'attention sur les contenus novateurs pour la société turque. Il s'agit de traductions spécialisées qui posent de constants défis terminologiques aux traducteurs. Pour renforcer la compréhension, ils font référence à des images. Les traducteurs montrent aussi une grande sensibilité pour la recherche d'équivalents terminologiques en contexte. Les notions indiquées comme « la capacité à la réflexion critique », « l'accessibilité du contenu source », etc. démontrent le positionnement éthique et déontologique de ces traducteurs qui ont une activité réflexive et critique.

t1

En traduisant, pour être plus explicatif, je renforce le texte cible par des contenus visuels qui ne sont pas présents dans le texte source.

Travail collaboratif (rédacteur+traducteur+stagiaire).

Capacité à la réflexion critique.

t2

En général, je traduis les articles proposés par nos abonnés.

Le contenu source et le traducteur/l'éditeur sont toujours accessibles par l'utilisateur. Les feedbacks sont importants : ce sont des mécanismes de surveillance de la part de l'utilisateur.

t3

Équipe de 20 traducteurs bénévoles. Les contenus à traduire sont sélectionnés par la commission web de notre plateforme.

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Chaque traducteur prend ses responsabilités. Je traduis littéralement, sans rien changer : je reste près du texte source pour créer l'harmonie linguistique avec le contenu source et aussi établir la cohérence terminologique.

t4

Je traduis pour produire une littérature égalitaire au sein des politiques sexistes.

Je choisis des informations actuelles et nouvelles en anglais concernant les LGBT… et aussi des informations qui ne contiennent pas des discours de haine… en Turquie, les mass médias diffusent les informations LGBT sous la rubrique « violence » sur la troisième de couverture du journal.

t5

Pour résoudre les problèmes terminologiques, nous mettons au service des abonnés des fiches terminologiques.

Étapes de la traduction : diffuser le contenu à traduire sur notre groupe de messagerie ; attendre la réponse : « je suis disponible pour traduire » ; envoyer le contenu traduit aux rédacteurs par le groupe de messagerie ; attendre la réponse de la part des rédacteurs : « je suis disponible pour relire » ; envoyer de nouveau le contenu édité au traducteur pour le dernier contrôle ; diffuser sur le réseau.

À travers ces entretiens, nous avons découvert la diversité des traducteurs qui agissent pour la construction de la culture de l'autonomie en réseau en Turquie. Il est frappant de voir à quel point l'activité de traduction fait partie intégrante de l'engagement social de ces bénévoles qui ont, pour traduire, les mêmes motivations que pour agir au sein de ces réseaux. Leur comportement collaboratif en traduction reflète les valeurs éthiques, pacifiques et démocratiques des réseaux auxquels ils contribuent.

CONCLUSION

Les nouvelles formes de coopération à l'ère du numérique, les nouvelles formes de communication et d'organisation sociale s'articulant autour du réseau Internet permettent de réfléchir au processus de construction de l'identité autonome des traducteurs et de pratiques traductives inédites

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

en Turquie, en plaçant la traductologie dans une perspective éthique et déontologique. L'auto-communication de masse et la culture de l'autonomie en réseau jouent un rôle déterminant dans la reconstruction des valeurs démocratiques. D'autres approches et d'autres arguments sont possibles… Il faut avant tout contribuer à stimuler les utilisateurs qui ne sont plus de simples consommateurs mais de véritables producteurs. C'est l'autonomie en ligne qui conduit à l'action, directement impliquée dans un mouvement continu et autoréflexif.

Les nouvelles pratiques traductives peuvent renforcer la démocratie participative, la culture de dialogue et la montée en puissance de la société civile dans le processus du développement de l'autonomie. En fait, il s'agit d'un virage démocratique fondé sur la reconnaissance d'une autonomie numérique, qui intègre les traducteurs dans les mouvements sociaux au sein des réseaux de communication. Ces conso-traducteurs qui sont à la fois consommateurs et producteurs (traducteurs) de ressources, sensibilisent le public cible tout en se sensibilisant eux-mêmes et en créant les conditions favorables au maintien de leur autonomie. Cependant, ils doivent coordonner les recherches terminologiques ainsi que développer les liens entre la littératie numérique et la citoyenneté numérique pour assurer davantage l'initiative de renforcement de la démocratie. Les recherches en traductologie sont obligées d'entendre la voix du terrain et de produire des travaux interdisciplinaires / transdisciplinaires.

Quant à l'inquiétude d'Umberto Eco devant cette réalité technologique, un simple tour sur les réseaux sociaux suffit à évaluer l'ampleur des recherches scientifiques qui proposent à tous un accès universel. C'est merveilleux de sentir l'idée d'une autonomie numérique comme démarche scientifique dans la construction d'une culture démocratique par le biais des nouvelles pratiques traductives !

Emine Bogenç Demirel
et Zeynep Görgüler
Université Technique de Yıldız
Turquie

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

OUVRAGES

Bourdieu, Pierre, *Les règles de l'art*, Paris, Éditions du Seuil, 1992.

Castells, Manuel, *The rise of the network society : The information age : Economy, society, and culture*, vol. 1, New York, John Wiley & Sons, 2011.

Castells, Manuel, *Ni dieu ni maître : les réseaux*, 2012, disponible sur : https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00677225/document (accédé novembre 2018).

Castells, Manuel, *Networks of outrage and hope : Social movements in the internet age*, New York, John Wiley & Sons, 2015.

Costales, Alberto Fernández, « Collaborative Translation Revisited : Exploring the Rationale and the Motivation for Volunteer Translation », *Forum*, nº 10, 2012, p. 115-142.

Demirel Bogenç, Emine & Görguller, Zeynep, « Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie : 100 % User-made translation », *Revue Parallèles*, nº 27, 2015, p. 137-148.

Demirel Bogenç, Emine, Kurmel, Deniz & Görguller, Zeynep, « L'intraduisible à l'ère du web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale », *Journal of Translation Studies*, nº 23, 2017a, p. 1-22.

Demirel Bogenç, Emine, Görguller, Zeynep & Kurmel Deniz, « Créations, (ré)écritures et (re)traductions transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque : Kiralık Aşk », *Exploring creativity in translation across cultures/Créativité et traduction* à *travers les cultures*, Rome Aracne Editrice, 2017b, p. 89-106. DOI 10.4399/97888255096018.

Eco, Umberto, *À reculons comme une écrevisse*, Paris, Grasset, 2006.

Gambier, Yves, « Traduction : Des métiers différents, un processus commun », 2012, p. 1-16, http://docplayer.fr/1838018-Traduction-des-metiers-differents-un-processus-commun.html

Gambier, Yves, « Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies », *International Journal of Communication*, nº 10, 2016, p. 887-906.

Jenkins, Henry, *Fans, Bloggers and Gamers. Exploring Participatory Culture*, New York, New York University Press, 2006.

Kozinets, Robert, « Click to Connect : Netnography and Tribal Advertising », *Journal of Advertising Research*, nº 46-3, 2006, p. 279-288.

O'Hagan, Minako, « Evolution of user-generated translation : Fansubs, translation hacking and crowdsourcing », *The journal of internationalization and localization*, nº 1-1, 2009, p. 94-121.

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

O'Hagan, Minako, « Introduction : Community translation », *Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of web 2.0 and beyond*, nº 10, 2011, p. 11-23.

O'Hagan, Minako, « Massively Open Translation : Unpacking the Relationship Between Technology and Translation in the 21st Century », *International Journal of Communication*, nº 10, 2016, p. 929-946.

Peréz-González, Luis, « Ad-hocracies of translation activism in the blogosphere : A genealogical case study », *Text and context : Essays on translation and interpreting in Honour of Ian Mason*, 2010, p. 259-287.

Peréz-González, Luis & Susam-Saraeva Şebnem, « Non-professionals translation and interpreting », *The Translator* 18(2), p. 149-165.

Sapiro, Gisèle & Heilbron John, « La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux », *Circulation des livres de littérature et de sciences sociales et évolution de la place de la France sur le marché mondial de l'édition de 1980 à 2004*, Paris, CNRS Éditions, 2007, p. 11-26.

SITES INTERNET CONSULTÉS

http://bomovu.org [accédé septembre 2018].
http://mahalledelgbti.org [accédé septembre 2018].
http://baskabirokulmumkunmu.net [accédé septembre 2018].
http://teyit.org [accédé septembre 2018].

© 2019. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.